Porównanie tłumaczeń Jana 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wczesny ranek zaś już staje się; stanął Jezus na ― brzegu; nie jednakże poznali ― uczniowie, że Jezus jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rano zaś już gdy stało się stanął Jezus na brzegu nie jednak wiedzieli uczniowie że Jezus jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał wczesny ranek, Jezus stanął na brzegu; uczniowie jednak nie rozpoznali, że to jest Jezus.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rano zaś już (gdy stało się), stanął Jezus na brzegu. Nie jednakże wiedzieli uczniowie, że Jezus jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rano zaś już gdy stało się stanął Jezus na brzegu nie jednak wiedzieli uczniowie że Jezus jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy nastał wczesny ranek, Jezus stanął na brzegu. Z początku jednak Go nie rozpoznali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy już nastał ranek, Jezus stanął na brzegu. Uczniowie jednak nie wiedzieli, że to Jezus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy już było rano, stanął Jezus na brzegu; wszakże nie wiedzieli uczniowie, żeby był Jezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było rano, stanął Jezus na brzegu, wszakoż nie poznali uczniowie, że był Jezus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ranek zaświtał, Jezus stanął na brzegu. Jednakże uczniowie nie wiedzieli, że to był Jezus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy już było rano, stanął Jezus na brzegu; ale uczniowie nie wiedzieli, że to był Jezus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rano Jezus stanął na brzegu. Uczniowie jednak nie wiedzieli, że to Jezus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nastał poranek, Jezus stanął na brzegu jeziora, lecz uczniowie nie poznali, że to jest Jezus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy już było rano, stanął Jezus na brzegu. Uczniowie jednak nie rozpoznali, że to jest Jezus. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy się rozwidniło, Jezus stał już nad brzegiem jeziora. Uczniowie jednak nie poznali, że to Jezus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy już nastał ranek, Jezus stanął na brzegu. Uczniowie jednak nie wiedzieli, że to jest Jezus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як настав ранок, став Ісус на березі; але учні ж не пізнали, що це Ісус. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wskutek przedwczesnego ranka zaś już stawszego się, stawił się niewiadomy Iesus do płaskiego wybrzeża; nie wszakże przedtem wiedzieli uczniowie że niewiadomy Iesus jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy pojawił się ranek, Jezus stanął na brzegu; jednak uczniowie nie wiedzieli, że tam jest Jezus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak kiedy świtało, Jeszua stanął na brzegu, ale talmidim nie wiedzieli, że to On. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już nastał ranek, Jezus stanął na brzegu, ale uczniowie oczywiście nie rozpoznali, że to Jezus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O świcie na brzegu pojawił się Jezus. Uczniowie jednak nie rozpoznali Go. |

1. 1) <x>490 24:16</x>; <x>500 20:14</x> [↑](#footnote-ref-2)